

★ ΤΙ ΓΡΑΦΟΥΝ ΟΙ ΑΛΛΟΙ ★

Ο ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΗΣ

Ο συνεργάτης μας Γ. Φτέρης, γράφοντας με το ψευτόνομα «Γκρέκο» τη φιλολογική στήλη της εφημερίδας «Πρωτεύουσα», δημοσίευσε σ' αυτήν, τώρα τελευταία, μία σειρά φιλολογικά άρθρα, που πολύ διαδαστήκανε, για τη μετάφρασή μας του «Δόν Κιχώτη». Από άρθρα αυτά δημοσιεύουμε εδώ την ακόλουθη περικοπή.

Ο κ. Καρδαίος μετέφρασεν εκ του 'Ισπανικού κειμένου, έχων παραπλεύρως του μίαν εκλεκτήν Γαλλικήν μετάφρασιν και μίαν 'Αγγλικήν. Διὰ τῆς επικουρίας αὐτῆς ἠθέλησε νὰ διευρύνῃ ἀκόμη περισσότερον τὸν κύκλον ἐνὸς τοῦ ὁποίου ἐπρόκειτο νὰ ἐπικοινωνήσῃ με τὸν Θεοβαγνέ. Ἐχων ὑπὸ τὰ ὄμματα του τὸ 'Ισπανικὸν κείμενον καὶ δίπλα του τὰ δύο αὐτὰ μεταφραστικὰ κείμενα, δηλαδὴ τὸν τρόπον κατὰ τὸν ὁποῖον τὸν ἀντελήφθησαν ὁ Γάλλος καὶ ὁ Ἄγγλος, καὶ ὠρῶντε ἀσφαλέστερα νὰ εὕρισκῃ τὸν ἰδικὸν τὸν δρόμον διὰ τῶν συγκρίσεων καὶ τῶν αντιπαραβολῶν. Εἰς τὴν ἐργασίαν αὐτὴν τὸν ὑπεβοήθησε σοβαρῶς καὶ ἡ Νεοελληνικὴ γλῶσσα, ἡ ὁποία λόγῳ μεσημβρινότητος θὰ ἠδύνατο νὰ εἴπῃ κανεὶς ὅτι συγγενεὺ με τὴν γλῶσσαν τῆς 'Ισπανίας περισσύτερον ἀκόμη καὶ ἀπὸ τὴν Γαλλικὴν, ἀφισταμένην ἐλαφρῶς τοῦ καθαροῦ Λατινικοῦ χρώματος. Πρὸς περισσοτέραν μάλιστα ἐπιτυχίαν δὲν ἐχρησιμοποίησε τὴν μοντέρναν δημοτικὴν, ἀλλὰ τὴν παλαιότεραν, ἡ ὁποία παρουσιάζει μίαν εἰδικὴν καταλληλότητα δι' ἱπποτικὴν μυθιστορίαν.

Ἐφ. «ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑ»

ΧΩΡΙΣ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΟ

κ. ΒΕΝ. ΒΑΣ', Ὁ «Πόθος» δὲν εἶναι ὁσκημος, ἔχει τὴ λεγόμενη «λυρικὴ πνοή», μὰ οἱ στίχοι του, μερικοὶ στίχοι του, εἶναι ἀνυπόφοροι. Μείρησέ τους καὶ θὰ ἴδεις πῶς ἄλλος ἔχει δεκαῆξη συλλαβές, ἄλλος δεκαεπτὰ, καὶ οὐ πολλοὺς ὁ τόνος εἶναι ἀκατάστατος. — κ. ΔΕΛΑΚ. Σ' εὐχαριστοῦμε γιὰ τὸ Λαρισινὸν «ΠΠΠΟΘΙΚΟΦΙΛΑΚΙΟΝ» καὶ δὲ συμμαζεύεται. — κ. Δ. ΠΟΜ. Φασκέλω' το τὸ «Διπλὸ μεθήσι» καὶ ῥῆξε ἄλλου τὴ σκέψη σου. — κ. ΑΔΒ. ΣΑΝ. Καὶ μόνο γιὰ τοὺς δυὸ πρώτους στίχους σου.

Κοιμίζει ἡ Ἀθήνα τὸν καμὸ τῆς
στῆς πανόρχαιας Ἀκρόπολης τὰ πόδια...

ποῦνα, τόσο καλοί, ἀξίζει νὰ σοῦ πεῖ κανεὶς νὰ ξακολουθήσεις. Κάτι θὰ καταφέρεις σιγά σιγά. — κ. Ὅχι καὶ τόσο καλό. — κ. Ζ. ΑΔΑΦ. Σ' εὐχαριστοῦμε γιὰ τὸ γράμμα. Τὸ ποίημα, λίγο ἠδύνατο. — κ. ΒΔ. Α. ΠΑΤ. Βούλγαρη 2, Πειραιᾷ. — κ. ΠΙΚΡ. Καλὸ τοῦ τὰ ψέλνεις τοῦ Ταγκ.

Δὲ σὲ λυγρῶναι ὁ «Λυγρῶμος»,
οὔτε καὶ τ' ἄλλα δράματα,
δοο' ἰὰ παρατσούκλια σου,
καὶ κάποια σου ἐπιγράμματα.

— κ. κ. Ν. ΖΑΚ. καὶ Γ. ΔΕΣΤ. Δηξούρι. Εὐγενικὸς ὁ σκοπὸς σας καὶ τραβάτε με θάρρος μπροστά. Ἔτσι μοναχὰ θὰ προκόψῃ ὁ ἀγώνας μας. — κ. ΦΑΝΤ. Ὁ, τι ζητᾷς, ἀρχισο μιάλας νὰ γίνεσαι. Τὰ ἔργα λ. χ. τοῦ Καλοσοῦρου θὰ δοῦν ὅλα καθὼς μαθαίνουμε. — κ. Γ. ΜΑΚΙΣΤΟ. Καλὸ τὸ «Σπιτάκι μας» καὶ τὸ τυπώνουμε δῶ γιὰ τὸ... ἀσκαπτάλι-στο.

Μεγάλωσε ἡ Πατρίδα, λένε,
στὰ πέλαγα καὶ στὶς στεριές,
καὶ σὲ λιθανητήρια καῖνε
λιθάνια ἀπ' ὅλες τὶς μεριές,
σὲ δοξασμένους δολοφόνους.

Μ' ἀπ' τὸ δικό μας τὸ σπιτάκι,
τὸ σπιτί μας τὸ εἰρηνικό,
τὸ γελαστὸ πάσι ἀδερφάκι,
κ' ἔγινε τώρα πιδ μικρὸ
σπιτάκι, με μεγάλους πόνοους.

— κ. ΠΑΤΡΙΝΟ. Ὑποφερτά. — κ. Μ. ΓΙΑΝ. Δὲν μπορέσαμε νὰν τοὺς καταλάβουμε τοὺς «Ἀγριανθρώπους». — ΠΑΛΙΟΦΑΛΗΡΙΩΤΙΣΣΑ. Ἐχετε ἓνα γράμμα σὶς γραφεῖο μας καὶ στείλιτε νὰν τὸ πάρετε. — κ. ΒΑΓ. ΦΑΝΤ. Καλλιέργησέ την, κ' ἰκάτι θὰ βγεῖ με τὸν καιρό. Σώνει πὺν α ἰ σ ι ἄ ν ε σ α ι ρ ἄ τ ι. Αὐτὸ εἶναι τὸ πᾶν. Τάλλα, ἔρχονται σιγὰ σιγὰ. Τὸ σονέτο δὲν εἶναι βόσκυμο καὶ θὰ εἴταν καλότατο ἂν δὲν τέλειωνε ἔτσι ἀπελπιστικὰ καὶ... εὐκολα. Τὸ «ἄς πεθάνω» δὲ μᾶς συγκίνησε καθόλου. — κ. ΣΠ. Κάποιος δουλευτὴς Μεσοητίας ἄ ν α κ ἄ λ υ ψ ε τελευταία καὶ τὸ θηλυκὸ τοῦ... πένης. «Χορηγήσατε, ἔγραψε, σὴν αἰτοῦσαν κτλ. οὔσαν ἀπολύτως πέννησαν», καὶ πάσι λέοντας. — κ. ΑΔ. ΔΡΑΚ. Θὰ δημοσιευτεῖ. — κ. Σ. Γ. ΚΑΡ. Θὰ δημοσιευτεῖ σὶς ἐρχόμενον. — κ. Γ. Χ. ΧΑΣ. Ὁ κ. Ταγκ. σ' εὐχαριστεῖ γιὰ τὰ καλὰ λόγια. Δυστυχῶς τὸ τραγοῦδι σου θέλει περισσότερο δούλεμα. — κ. ΑΘ. ΤΑ. Θὰ δημοσιευτεῖ με μικρὰ διορθώματα. Στείλιε μας κι ἄλλα.

ΜΙΑ ΚΡΙΣΗ

Ὁ κ. Κωστής Παλαμᾶς ἔγραψε σὶς «Ἐμπρός» μετὴν ὑπογραφήν W τ' ἀκόλουθα :

«Μὲ τὸ «Τραγοῦδι τῆς Κοντέσας» πὺν τὸ σύνθεσε ὁ κ. Φῶτος Γιοφύλλης», καθὼς ἀναγινώσκωμεν εἰς τὸ ἐξωφύλλον του, εἰσερχόμεθα εἰς νέας ἀποχρώσεις λυρικοῦ οἰκογενειακοῦ, ἄς τὸν εἴπομεν, περιλειομένου εἰς ἀφέλειαν καὶ εἰς οἰκειότητα, με κάποιοι μ ε θ ν , πὺν διαφέρει πολὺ ἀπὸ τὴν μ ε θ η ν ».

Τὸ «ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΚΟΝΤΕΣΑΣ» τοῦ κ. Φῶτος Γιοφύλλης, τυπωμένο σὲ κομρὸ διδλλο, πωλεῖται σὶς «Ἀθηναϊκὸν Βιβλιοπωλεῖον» Χ. Γανιάρη καὶ Σιας καὶ σ' ἄλλα Βιβλιοπωλεῖα.